



Referat von Gemeinderätin Franziska Teuscher, Direktorin für Bildung, Soziales und Sport, anlässlich des Schulfestes in der Volksschule Matte, 9. September 2023

(Es gilt das gesprochene Wort)

Liebe Kinder

Liebe Eltern, chères et chers parent·e·s

Liebe Schulleitung und Leitung Tagesbetreuung, Lehrpersonen, Mitarbeitende in der Tagesbetreuung

Liebe Mattebewohner*innen, chères et chers habitant·e·s du quartier Matte

Hier im Schulhaus Matte sind auch die «Clabi», die Classes bilingues, zuhause. Ich freue mich sehr über das Zusammensein an diesem Schulfest. Ich werde meine Worte abwechslungsweise in Deutsch und Französisch sagen, wie dies in den Clabi gelebt wird.

C'est ici, à l'école de la Matte, que se trouvent également les «Clabi», les classes bilingues. Je me réjouis beaucoup de me retrouver à l'occasion de cette fête scolaire. Je dirai mes mots alternativement en allemand et en français, comme cela se vit dans les Clabi.

Eure Schule ist wunderschön geworden. Votre école est devenue magnifique. J'espère que vous aurez beaucoup de plaisir à aller à l'école ici et que vous, les enfants, apprendrez beaucoup pour la vie.

Und wie gesagt ist dieses älteste Schulhaus der Stadt Bern auch das Zuhause der Classes bilingues, unseres Schulversuches für eine zweisprachige Primarschule. Vorher waren sie im Marzili beherbergt.

Ich durfte dieses wunderschön renovierte Schulhaus schon vor ein paar Wochen besichtigen, und am liebsten würde ich hier auch nochmals zur Schule gehen. Die neuen, offeneren Räume sind ideal für die Basisstufen. Und in der Tagesbetreuung in der kleinen Turnhalle gibt es sogar noch die Ringe und die Sprossenwände, einfach viel farbiger als vorher. Als Kind hatte ich immer gerne Pause, weil ich dann mit den anderen Kindern spielen und quatschen konnte. Geht es euch auch so? Ihr habt ja auch viele neue Spielgeräte bekommen und kommt vielleicht sogar in der Freizeit hierher.

Et même si les enfants de l'école principalement germanophone et de la Clabi vont à l'école et à l'accueil parascolaire dans des bâtiments différents – vous pouvez vous rencontrer et jouer ensemble dans la cour de récréation.

Liebe Kinder, alle die hier in die Schule gehen, ob in die Clabi oder in eine Klasse mit mehrheitlich deutschsprachigem Unterricht: Ihr erlebt einiges auch gemeinsam. Ihr habt gemeinsam Sporttag oder nehmt zusammen an Projekten wie der Leseförderung teil. Und die Lehrpersonen bilden alle gemeinsam ein Team. Die Schulleiterin Marianne Blaser hat mir berichtet, dass der Zusammenschluss sehr gut gestartet ist.

Merci Marianne d'accompagner tout cela si bien et si attentivement.

C'est une journée de joie, et je ne veux donc pas continuer à parler, mais vous laisser faire la fête.

Ich wünsche allen Kindern, ihren Eltern, der Schulleitung, den Lehrpersonen und den Mitarbeitenden in der Tagesbetreuung viel Freude in ihrer aufgefrischten Schule, und dass ihr alle euch als ein Team fühlt – ein ganz besonderes Team, weil es sogar zweisprachig ist.

Viel Glück, bonne chance!

Vielen Dank, merci beaucoup!